

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## koluvamare kadA-tODi

In the kRti 'koluvamare kadA' – rAga tODi, SrI tyAgarAja describes the service rendered by him and other bhAgavatas at his house.

- P koluv(a)mare kadA kODaNDa pANi
- A naluvaku palukula celiyaku rukmiNiki  
lalitaku sItaku lakshmaNunik(a)rudaina (kolu)
- C1 <sup>1</sup>vEkuva jAmuna velayucu tambura  
cEkoni guNamula celuv(o)nda pADucu  
SrI karunik(A)Srita <sup>2</sup>cintAmaNuniki  
Akali tIra pAl(A)ragimpanu <sup>3</sup>jEsE (kolu)
- C2 vinavayya <sup>4</sup>sari proddu vELa nAthuniki  
canuvuna pannITa snAnamu kAvinci  
ghanuniki <sup>5</sup>divya bhOjanamunu peTTi  
kammani viDem(o)sangucu maravaka <sup>3</sup>sEvincE (kolu)
- C3 bhAgavatulu kUDi bAguga <sup>6</sup>ghana naya  
rAgamulacE dIp(A)rAdhanam(o)narinci  
vEgamE SrI hari virulapai pavvaLinca  
jOgoTTi tyAgarAju sumukhuni 3lEpE (kolu)
- Gist Listen, O Folks!

I am indeed blessed with service of Lord kodaNDa pANi –  
Lord SrI hari,  
the Mighty One,  
the pleasant faced,  
who causes prosperity,  
who is wish crystal - cintAmaNi to those dependent on Him!

I am indeed blessed with service of Lord kodaNDa pANi which is rare to attain even for brahmA, sarasvati, rukmiNi, pArvatI and even for sItA and lakshmaNa!

I am indeed blessed with rendering service of -  
shining early in the morning (before dawn),  
holding tambura, and  
singing lovingly glories of Lord and,  
offering milk to the satiation of thirst of Lord kOdaNDa pANi!

I am indeed blessed with service of -  
lovingly bathing the Lord in rose water at midnight,  
feeding Him with sanctified food, and  
while offering sweet and fragrant betel leaves,  
unforgettingly worshipping Lord kOdaNDa pANi!

I am indeed blessed with service wherein -  
great devotees joining together,  
singing in ghana and naya rAgas,  
nicely performing lamp service, then  
singing lullaby as He quickly lies down to sleep on the flower bed, and  
subsequently,  
this tyAgarAja wakes up the Lord!

#### Word-by-word Meaning

P I am indeed (kadA) blessed (amare) with service (koluvu) (koluvamare) of Lord kodaNDa pANi!

A I am indeed blessed with service of Lord kodaNDa pANi –  
which is rare (arudaina) to attain even for brahmA (naluvaku), sarasvati – Goddess (celiyaku) (literally woman) of speech (palukula), rukmiNi (rukmiNiki), pArvatI (lalitaku) and even for sItA (sItaku) and lakshmaNa (lakshmaNuniki) (lakshmaNunikarudaina)!

C1 I am indeed blessed with rendering (jEsE) service -  
shining (velayucu) early in the morning (before dawn) (vEkuva jAmuna),  
holding (cEkoni) tambura, and  
singing (pADucu) lovingly (celuvu onda) (celuvonda) glories (guNamula) (literally qualities) of Lord and,  
offering (Aragimpanu) (literally for offering) milk (pAlu) (pAlAragimpanu) to the satiation (tIra) of thirst (Akali) (literally hunger) of Lord kOdaNDa pANi –  
who causes prosperity (SrI kara) (SrI karuniki) who is wish crystal - cintAmaNi (cintAmaNuniki) to those dependent (ASrita) (karunikASrita) on Him!

C2 Listen, O Folks (vinavayya)! I am indeed blessed with service of -  
lovingly (canuvuna) bathing (snAnamu kAvinci) the Lord (nAthuniki) in rose water (pannITa) at midnight (sari proddu vELa),  
feeding (peTTi) Him – the Mighty one (ghanuniki) with sanctified (divya) food (bhOjanamu), and  
while offering (osangucu) sweet and fragrant (kammani) betel leaves (viDemu) (viDemosangucu),  
unforgettingly (maravaka) worshipping (sEvince) Lord kOdaNDa pANi!

C3 I am indeed blessed with service wherein

great devotees (bhAgavatulu) joining together (kUDi),  
singing in ghana and naya rAgas (rAgamulacE),  
nicely (bAguga) performing (onarinci) lamp service (dIpa ArAdhanamu)  
(dIpArAdhanamonarinci), then  
singing lullaby (jOgoTTi) as Lord SrI hari quickly (vEgamE) lies down to  
sleep (pavvaLinca) on the flower bed (virulapai), and subsequently,  
this tyAgarAja (tyAgarAju) wakes up (lEpE) the pleasant faced Lord  
(sumukhuni)!

Notes –

Variations –

<sup>3</sup> – jEsE – sEvinceE – lEpE : jEyu – sEvincu – lEpu; jEseDu – sEvinceDu  
– lEpeDu.

References -

<sup>1</sup> - vEkuva jAmuna – a period of three hours before dawn.

<sup>2</sup> - cintAmaNi – a fabulous gem supposed to yield its possessor all  
desires.

<sup>4</sup> – sari proddu – midnight.

<sup>5</sup> - divya bhOjanamu – naivEdya – food offering to the Lord.

<sup>6</sup> - ghana naya rAga – In the kRti 'nAda sudhA rasambu', rAga Arabhi,  
SrI tyAgarAja uses 'dura' in place of 'ghana' - 'dura naya dESya'.

For glossary of terminologies – 'ghana naya' rAga, please refer to –

<http://www.karnatik.com/glossa.shtml>

Comments -

## Devanagari

प. कोलु(व)मरे कदा कोदण्ड पाणि  
अ. नलुवकु पलुकुल चेलियकु रुक्मिणिकि  
ललितकु सीतकु लक्ष्मणुनि(क)रुदैन (को)

च1. वेकुव जामुन वेलयुचु तम्बुर  
चेकोनि गुणमुल चेलु(वो)न्द पाडुचु  
श्री-करुनि(का)श्रित चिन्तामणुनिकि  
आकलि तीर पा(ला)रगिम्पनु जेसे (को)

च2. विन(व)य्य सरि प्रोदु वेळ नाथुनिकि  
चनुवुन पन्नीट स्नानमु काविञ्चि  
घनुनिकि दिव्य भोजनमुनु पेट्टि  
कम्मनि विडे(मो)संगुचु मरवक सेविञ्चे (को)

च3. भागवतुलु कूडि बागुग घन नय

రాగమలచే దీ(పా)రాధన(మో)నరిన్చి  
వేగమే శ్రీ ఠరి విరులపే పవ్విలిన్చ  
జొగొడ్డి త్పాగరాజు సుమఖుని లేపే (కొ)

### English with Special Characters

pa. kolu(va)mare kadā kōdaṇḍa pāṇi  
a. naluvaku palukula celiyaku rukminiki  
lalitaku sītaku lakṣmaṇuni(ka)rudaina (ko)  
ca1. vēkuva jāmuna velayucu tambura  
cēkoni guṇamula celu(vo)nda pāḍucu  
śrī-karuni(kā)śrita cintāmaṇuniki  
ākali tīra pā(lā)ragimpanu jēsē (ko)  
ca2. vina(va)yya sari proddu vēḷa nāthuniki  
canuvuna pannīṭa snānamu kāviñci  
ghanuniki divya bhōjanamunu peṭṭi  
kammani viḍe(mo)saṅgucu maravaka sēviñcē (ko)  
ca3. bhāgavatulu kūḍi bāguga ghana naya  
rāgamulacē dī(pā)rādhana(mo)nariñci  
vēgamē śrī hari virulapai pavvaliñca  
jōgoṭṭi tyāgarāju sumukhuni lēpē (ko)

### Telugu

ప. కొలు(వ)మరె కదా కోదణ్ణ పాణి  
అ. నలువకు పలుకుల చెలియకు రుక్మిణికి  
లలితకు సీతకు లక్ష్మణుని(క)రుదైన (కొ)  
చ1. వేకువ జామున వెలయుచు తమ్ముర  
చేకొని గుణముల చెలు(వొ)న్ద పాడుచు  
శ్రీ-కరుని(కా)శ్రిత చింతామణునికి  
ఆకలి తీర పా(లా)రగిమ్మను జేసే (కొ)  
చ2. విన(వ)య్య సరి ప్రొద్దు వేళ నాథునికి  
చనువున పన్నీట స్నానము కావిజ్ఞి

ఘనునికి దివ్య భోజనమును పెట్టి  
కమ్మని విడె(మొ)సంగుచు మరవక సేవిజ్చే (కొ)  
చ3. భాగవతులు కూడి బాగుగ ఘన నయ  
రాగములచే దీ(పా)రాధన(మొ)నరిజ్చే  
వేగమే శ్రీ హరి విరులపై పవ్వళిజ్చే  
జోగొట్టి త్యాగరాజు సుముఖుని లేపే (కొ)

## Tamil

- ప. కొలలు(వ)మరె కతా<sup>3</sup> కోత<sup>3</sup>ండ<sup>3</sup> పాణి  
అ. నలువకు పలుకుల సెలియకు రుక్మిణికి  
లలితకు సీతకు లక్ష్మమణుని(క)రుతె<sup>3</sup>న (కొ)
- స1. వేకువ జామున వెలయు తంపు<sup>3</sup>ర  
శేకొని కు<sup>3</sup>ణముల సెలు(వె)న<sup>3</sup>త<sup>3</sup> పా<sup>3</sup>కు  
పూ<sup>3</sup>కరుని(కా)స్రి<sup>3</sup>త సింతామణుని  
ఆకలి తీర పా(లా)రకి<sup>3</sup>ంబను జేసే (కొ)
- స2. విన(వ)య్య సరి పరొత్తు<sup>3</sup> వేల నాతు<sup>2</sup>ని  
శనువున పన్నీ<sup>3</sup>డ స్నానము కావిం<sup>3</sup>సి  
క<sup>4</sup>నుని కి తి<sup>3</sup>వ్వ పో<sup>4</sup>జనమును పెట్టి  
కమ్మని విడె<sup>3</sup>(మొ)సంగు<sup>3</sup> మరవక సేవిం<sup>3</sup>శే (కొ)
- స3. పా<sup>4</sup>కవతులు క్షు<sup>3</sup> పా<sup>3</sup>కు<sup>3</sup> క<sup>4</sup>న నయ  
రాక<sup>3</sup>ములశే తీ<sup>3</sup>(పా)రాత<sup>4</sup>న(మొ)ని<sup>3</sup>ం<sup>3</sup>సి  
వేక<sup>3</sup>మే పూ<sup>3</sup> హరి విరులపై పవ్వళిం<sup>3</sup>శ  
జోకొ<sup>3</sup>ట్టి త్యాక<sup>3</sup>రాజు సుముఖుని లేపే (కొ)

కోతండపాణియిన్ தொண்டு அமைந்ததன்றో!

నాన్ముకనుக்கும், నామకలకుం, రుక్మిణికుం,  
లలితకుం, సీతకుం, ఇలకువనుకుం అరితాన  
కోతండపాణియిన్ தொண்டு అమెంతదందో!

- విడియర్కాలె తిక్కు<sup>3</sup>న్తు, తంపు<sup>3</sup>రా  
కెయిలే<sup>3</sup>న్తి, (అవన్) పుకళె, కాలె<sup>3</sup>డన్ పా<sup>3</sup>క్కు<sup>3</sup>కొన్దు,  
మంగళమరున్వొనుకు, శార్న్తోరిన్ సింతామణికు,  
పసి తీర<sup>3</sup> పాలరున్తువిక్కు<sup>3</sup> పురియు  
కోతండపాణియిన్ தொண்டு అమెంతదందో!
- కెలయ్యా! నల్లెరవు వేలెయిల్, నాతు<sup>2</sup>కు,  
కనివు<sup>3</sup>డన్, పన్నీ<sup>3</sup>ల్ తిరుమంశనమ్ సెయ్విత్తు,  
మేలొనుకు, యర్న్త పడెయలకలె ఇడ్డు,  
మణకుం వెన్ఱిలెయె అలెత్తుక్కు<sup>3</sup>కొన్దు, మరవాతు శేవిక్కుం  
కోతండపాణియిన్ தொண்டு అమెంతదందో!
- పాకవత్తర్కల్ క్షు<sup>3</sup>, శిరప్పాక, కన, నయ,

പ. കൊലു(വ)മരെ കദാ കോദണ്ഡ പാണി  
 അ. നലുവകു പലുകുല ചെലിയകു രുക്മിണികി  
 ലലിതകു സീതകു ലക്ഷ്മണുനി(ക)രുദൈന (കൊ)  
 ച1. വേകുവ ജാമുന വെലയുചു തമ്ബുര  
 ചേകൊനി ഗുണമുല ചെലു(വൊ)ന പാഡുചു  
 ശ്രീ-കരുനി(കാ)ശ്രീത ചിന്താമണുനികി

- ആകലി തീര പാ(ലാ)രഗിമ്പനു ജേസേ (കൊ)
- ച2. വിന(വ)യ്യ സരി പ്രൊറ്റു വേള നാമുനികി  
 ചനുവുന പന്നീട സ്നാനമു കാവിഞ്ചി  
 ഘനുനികി ദിവ്യ ഭോജനമുനു പെട്ടി  
 കമ്മനി വിഡെ(മൊ)സംഗുചു മരവക സേവിഞ്ചേ (കൊ)
- ച3. ഭാഗവതുലു കുഡി ബാഗുഗ ഘന നയ  
 രാഗമുലചേ ദീ(പാ)രാധന(മൊ)നരിഞ്ചി  
 വേഗമേ ശ്രീ ഹരി വിരുലപൈ പവുളിഞ്ചേ  
 ജോഗൊട്ടി ത്യാഗരാജു സുമുഖുനി ലേപേ (കൊ)

## Assamese

- പ. കോലു(ര)മരേ കദാ കോദഗു പാറി
- അ. നലൂരകു പലുകുല ചേലിയകു ഭുജിനികി  
 ലലിതകു സീതകു ലക്ഷ്മണി(ക)ഭുനൈ (കൊ)
- ച1. രേകുര ജാമുന രേലയുതു തസുര  
 ചേകോനി ഗുണമുല ചേലു(രോ)ന്ദ പാടുതു  
 ശ്രീ-കരൂനി(കാ)പ്രിത ചിന്താമണിനികി  
 അകലി തീര പാ(ലാ)രഗി നു ജേസേ (കൊ)  
 (pā(lā)ragimpanu)
- ച2. രിന(ര)യ്യ സരി പ്രോ ു രേല നാതുനികി  
 ചനുരൂന പന്നീട് സ്നാനമു കരിഷിഃ  
 ഘനുനികി ദിര്യ ഭോജനമുനു പേട്ടി  
 കമ്മനി റിഭേ(മൊ)സംഗുതു മരവക സേരിഷേഃ (കൊ)
- ച3. ഭാഗവതുലു കൂടി വാഗുഗ ഘന നയ  
 വാഗമുലചേ ദീ(പാ)വാധന(മൊ)നരിഷിഃ  
 രേഗമേ ശ്രീ ഹരി റിരൂലപൈ പരൂരിഷിഃ  
 ജോഗോട്ടി അഗരാജു സുമുഖുനി ലേപേ (കൊ)

## Bengali

- പ. കോലു(വ)മരേ കദാ കോദഗു പാറി
- അ. നലൂരകു പലുകുല ചേലിയകു ഭുജിനികി

ললিতকু সীতকু লক্ষ্মণুনি(ক)রুদৈন (কো)

চ১. বেকুব জামুন বেলয়ুচু তম্বুর

চেকোনি গুণমুল চেলু(বো)ন্দ পাড়ুচু

শ্রী-করুনি(কা)শ্রিত চিন্তামণুনিকি

আকলি তীর পা(লা)রগি□নু জেসে (কো)

(pā(lā)ragimpanu)

চ২. বিন(ব)য়্য সরি প্রো ু বেল নাথুনিকি

চনুবুন পন্নীট স্নানমু কাবিশিঃ

ঘনুনিকি দিব্য ভোজনমুনু পেট্টি

কম্মনি বিডে(মো)সংগুচু মরবক সেবিশিঃ (কো)

চ৩. ভাগবতুলু কুডি বাগুগ ঘন নয়

রাগমুলচে দী(পা)রাধন(মো)নরিশিঃ

বেগমে শ্রী হরি বিরুলপৈ পবলিশিঃ

জোগোটি অাগরাজু সুমুথুনি লেপে (কো)

### Gujarati

৫. ঙ্গাঁলু(ব)মই ঙ্গা ঙ্গাংগ পাড়ি

অ. নলুপকু পলুপুলে থঁলিয়কু রুজিমিড়ি  
ললিতকু সীতকু লক্ষ্মণুনি(ঙ)রুদৈন (ঙাঁ)

অ৭. বেঁকুব জামুন বেঁলয়ুচু তম্বুর  
থঁকোনি গুণামুলে থঁলু(বাঁ)ন্দ পাড়ুচু  
শ্রী-করুনি(ঙা)শ্রিত থঁন্তামণুনিকি  
আকলি তীর পা(লা)রগিম্পনু নেসে (ঙাঁ)

অ২. বিন(ব)য়্য সরি প্রাঁঙ্গ বেণ নাথুনিকি  
থনুবুন পন্নীট স্নানমু কাবিশি  
ঘনুনিকি দিব্য ভোজনমুনু পেট্টি  
কম্মনি বিডে(মো)সংগুচু মরবক সেবিশি (ঙাঁ)

অ৩. ভাগবতুলু কুডি বাগুগ ঘন নয়  
রাগমুলথে দী(পা)রাধন(মো)নরিশি



ଦେଶମେ ଶ୍ରୀ ଛରି ବିରାଜି ପଦ୍ମାବତୀ  
ଏକାମ୍ରାଣ୍ଡିଆ ଲାଗିବୁ ସୁଖାନ୍ତେ ଲେଖି (କା)

### Oriya

- ପ. କୋଲୁ(ଝ)ମରେ କଦା କୋଦଣ୍ଡ ପାଣି  
ଅ. ନଲୁଝକୁ ପଲୁକୁଳ ଚେଲିୟକୁ ରୁକୁଣିକି  
ଲଲିତକୁ ସୀତକୁ ଲକ୍ଷ୍ମଣୁନି(କ)ରୁଦେନ (କୋ)  
ଚ୧. ଝେକୁଝ ଜାମୁନ ଝେଲୁରୁ ତମୁର  
ଚେକୋନି ଗୁଣମୁଲ ଚେଲୁ(ଝୋ)ନ ପାତୁରୁ  
ଶ୍ରୀ-କରୁନି(କା)ଶ୍ରୀତ ଚିନ୍ତାମଣୁନିକି  
ଆକଲି ତୀର ପା(ଲ)ରଗିମନୁ ଜେସେ (କୋ)  
ଚ୨. ଝିନ(ଝ)ୟା ସରି ପ୍ରୋକୁ ଝେଲ ନାଥୁନିକି  
ଚନ୍ଦ୍ରୁନ ପନୁଟ ସ୍ନାନମୁ କାଞ୍ଜିଞ୍ଜି  
ଘନୁନିକି ଦିଝ୍ୟ ଭୋଜନମୁନୁ ପେଞ୍ଜି  
କମ୍ପନି ଝିତେ(ମୋ)ସଂଗୁରୁ ମରଝକ ସେଝିଞ୍ଜେ (କୋ)  
ଚ୩. ଭାଗଝଡୁକୁ କୁଡି ବାଗୁଗ ଘନ ନୟ  
ରାଗମୁଲଚେ ଦୀ(ପା)ରାଧନ(ମୋ)ନରିଞ୍ଜି  
ଝେଗମେ ଶ୍ରୀ ହରି ଝିରୁଲପେ ପଞ୍ଜିଞ୍ଜି  
ଜୋଗୋଞ୍ଜି ତ୍ୟାଗରାକୁ ସୁମୁଖୁନି ଲେପେ (କୋ)

### Punjabi

- ପ. କୋ(ବ)ମରେ କଦା କୋଦଣ୍ଡ ପାଣି  
ଅ. ନଲୁବୁ ପଲୁକୁଳ ଚେଲିୟକୁ ରୁକିମଣିକି  
ଲଲିତକୁ ସୀତକୁ ଲକ୍ଷ୍ମଣୁନି(କ)ରୁଦେନ (କୋ)  
ଚ୧. ଦେବୁ ଜାମୁନ ଦେଲୁଚୁ ତମସୁର  
ଚେକୋନି ଗୁଣମୁଲ ଚେଲୁ(ବେ)ନଦ ପାତୁଚୁ  
ଶ୍ରୀ-କରୁନି(କା)ଶ୍ରୀତ ଚିନ୍ତାମଣିକି

ਆਕਲਿ ਤੀਰ ਪਾ(ਲਾ)ਰਗਿਮਪਨੁ ਜੇਸੇ (ਕੋ)

ਚ੨. ਵਿਨ(ਵ)ਯਜ ਸਰਿ ਪ੍ਰਦੁ ਵੇਲ ਨਾਥੁਨਿਕਿ

ਚਨੁਵਨੁ ਪੰਨੀਟ ਸਨਾਨਮੁ ਕਾਵਿਵਿਚ

ਘਨੁਨਿਕਿ ਦਿਵਜ ਭੋਜਨਮੁ ਪੋਟਿ

ਕੱਮਨਿ ਵਿਡੇ(ਮੋ)ਸੰਗੁਚੁ ਮਰਵਕ ਸੇਵਿਵਚੇ (ਕੋ)

ਚ੩. ਭਾਗਵਤੁਲੁ ਕੂਡਿ ਬਾਗੁਗ ਘਨ ਨਯ

ਰਾਗਮੁਲਚੇ ਦੀ(ਪਾ)ਰਾਧਨ(ਮੋ)ਨਰਿਵਿਚ

ਵੇਗਮੇ ਸ਼੍ਰੀ ਹਰਿ ਵਿਰੁਲਪੈ ਪਵਲਿਵਚ

ਜੋਗੋਟਿ ਤਜਾਗਰਾਜੁ ਸੁਮੁਖੁਨਿ ਲੇਪੇ (ਕੋ)